

Centre universitaire
de santé McGill



McGill University
Health Centre

La force d'une équipe The strength of a team



[2011]

RAPPORT ANNUEL
ANNUAL REPORT

[2012]

À propos

A propos

DU CENTRE UNIVERSITAIRE DE SANTÉ MCGILL

Le Centre universitaire de santé McGill figure parmi les meilleurs centres hospitaliers universitaires du monde. Fort du leadership médical de ses hôpitaux fondateurs, le CUSM dispense des soins multidisciplinaires d'une qualité exceptionnelle centrés sur les besoins du patient. Affilié à la Faculté de médecine de l'Université McGill, le CUSM continue d'orienter l'évolution de la médecine universitaire en attirant des sommités cliniques et scientifiques du monde entier, en mettant à l'essai des technologies médicales de pointe et en formant les professionnels de la santé de demain. ♦

Les hôpitaux du CUSM :

Hôpital de Lachine et pavillon Camille-Lefebvre
Lachine Hospital and Camille Lefebvre Pavillion

Hôpital de Montréal pour enfants
Montreal Children's Hospital

Hôpital général de Montréal
Montreal General Hospital

Hôpital Royal Victoria
Royal Victoria Hospital

Institut et Hôpital neurologiques de Montréal
Montreal Neurological Institute and Hospital

Institut thoracique de Montréal
Montreal Chest Institute

About us

About us

THE MCGILL UNIVERSITY HEALTH CENTRE

The McGill University Health Centre (MUHC) is one of the world's foremost academic health centres. Building on the tradition of medical leadership of its founding hospitals, the MUHC provides exceptional multidisciplinary patient-centric care. Affiliated with the Faculty of Medicine of McGill University, the MUHC continues to shape the course of academic medicine by attracting clinical and research expertise from around the world, assessing the latest in medical technology, and training the next generation of medical professionals. ♦

The MUHC hospitals :

Expertise

Table des matières Table of Contents

Renommée mondiale
World class

03 La force d'une équipe
The strength of a team

Communauté
Community

04 Messages exécutifs
Executive messages

Force
Strength

06 Revue de l'année
The year in review

10 Faits saillants du CUSM
MUHC at a glance

Précision
Precision

30 Construire l'avenir
Building toward the future

Dignité
Dignity

31 Conseil d'administration du CUSM
MUHC Board of Directors

32 Données statistiques
Statistical data

34 Résultats financiers
Financial results

Centrés sur le patient
Patient Centred

36 Fondations
Foundations

Attentifs
Caring

Chefs de file
Pioneering

Futur
Future

Innovation

EN COUVERTURE ON THE COVER



1. Denis Paquette

INFIRMIER – Infirmier dévoué et compatissant, M. Paquette a travaillé dans différents départements du CUSM : médecine interne, chirurgie orthopédique et psychiatrie.

NURSE – A dedicated and compassionate nurse, Mr. Paquette has worked at the MUHC in the Internal Medicine, Orthopedic Surgery and Psychiatric Departments.

2. Anie Philip, PhD

CHERCHEUSE EN CHIRURGIE PLASTIQUE – Les travaux de la Dre Philip portent sur la compréhension des mécanismes de réparation et de régénération de la peau et des cartilages.

PLASTIC SURGERY RESEARCHER – Dr. Philip's research focuses on understanding the mechanisms in skin and cartilage repair and regeneration.

3. Marie-Luc Jodoin

COORDONNATRICE DE LA PLANIFICATION – Dans le cadre de la planification et du redéploiement, Mme Jodoin assure la liaison entre notre partenaire privé, le Groupe immobilier santé McGill (GISM), et les intervenants du CUSM pour s'assurer que les aspects cliniques sont bien intégrés dans la conception et la construction au site Glen.

PLANNING COORDINATOR – As part of the Planning and Redevelopment project for the Glen site, Ms. Jodoin acts as liaison between our private partner, the Groupe immobilier santé McGill (GISM) and our stakeholders at the MUHC to ensure that clinical functionality is appropriately reflected in the design and construction of the Glen site.

4. Momar Ndao, PhD

CHERCHEUR – Directeur du Centre national de référence en parasitologie, le Dr Ndao concentre ses efforts sur les vaccins antiparasitaires, la recherche de médicaments et les diagnostics médicaux.

RESEARCHER – Director of the National Reference Centre for Parasitology, Dr. Ndao's research focuses on the fields of parasitic vaccines, drug screening and medical diagnostics.

5. Mary Mullan

BÉNÉVOLE – Après avoir été elle-même une patiente, Mme Mullan a commencé à faire du bénévolat au CUSM il y a une dizaine d'années pour aider les patients en chirurgie d'un jour et donner un coup de main à la cafétéria du 6^e étage de l'Hôpital général de Montréal (HGM).

VOLUNTEER – Following her own experience as a patient, Ms. Mullan began volunteering at the MUHC ten years ago supporting patients at the MGH Day Surgery and the 6th floor cafeteria.

6. Archie Herbert

PRÉPOSÉ AUX BÉNÉFICIAIRES – Préposé aux bénéficiaires attentif et professionnel à l'unité des soins intensifs depuis huit ans, M. Herbert répond aux divers besoins des patients, que ce soit pour les soulever et les transférer de lit, les laver ou les aider à manger au besoin.

PATIENT ATTENDANT – For the past eight years, Mr. Herbert has been a compassionate and professional patient attendant in the Intensive Care Unit, tending to a range of patient needs including lifting, transferring, bathing, and helping feed those requiring assistance.

7. Dr. Dan Deckelbaum

CHIRURGIEN – Le Dr Deckelbaum est chirurgien en traumatologie et bénévole au Centre pour la chirurgie mondiale du CUSM.

SURGEON – Dr. Deckelbaum is a trauma surgeon and a volunteer with the MUHC Centre for Global Surgery.

8. Nathalie Desrochers

ASSISTANTE TECHNIQUE SENIOR EN PHARMACIE – À la pharmacie du CUSM, Mme Desrochers prépare des médicaments oraux et intraveineux pour les patients de l'hôpital.

SENIOR TECHNICAL ASSISTANT – Working in the MUHC Pharmacy, Ms. Desrochers prepares oral and intravenous medications for patients.

9. Pierre Hébert

PRÉPOSÉ, SERVICE D'HYGIÈNE ET SALUBRITÉ – Fort de ses 14 années d'expérience en tant que membre de l'équipe responsable de l'hygiène et de la salubrité, M. Hébert comprend bien les besoins des patients et il manifeste un engagement indéfectible à y répondre.

HOUSEKEEPING ATTENDANT – With 14 years of experience, Mr. Hébert brings a deep understanding of and commitment to patient needs in his work with the Housekeeping team.

La force d'une équipe The strength of a team

« INDIVIDUELLEMENT, NOUS SOMMES UNE GOUTTE D'EAU. ENSEMBLE, NOUS SOMMES UN OCÉAN. »

—RYUNOSUKE SATORO

Il faut toute une équipe pour assurer des soins exceptionnels. Les équipes multidisciplinaires du CUSM, composées de professionnels travaillant en étroite collaboration, traitent des maux dont l'issue s'avérait fatale, il y a quelques années à peine. Elles aident des couples infertiles à concevoir, réalisent des interventions chirurgicales de grande précision grâce aux progrès de la robotique et sondent les profondeurs du cerveau au moyen d'outils novateurs pour déceler et traiter des problèmes neurologiques. Or, des réalisations extraordinaires supposent un travail d'équipe tout aussi extraordinaire.

Le CUSM peut compter sur des équipes intégrées d'infirmières, de technologues médicaux, de physiothérapeutes, de médecins, de chercheurs, de professionnels de la santé et d'étudiants pour offrir aux patients les soins de qualité supérieure qu'ils méritent. Ces équipes ne sont qu'une des composantes d'une équipe encore plus vaste qui comprend les femmes et les hommes chargés d'assurer la propreté et la sécurité des hôpitaux du CUSM, ceux-là mêmes qui veillent au bon fonctionnement des systèmes d'éclairage, de climatisation et de chauffage ou encore ceux qui préparent et livrent les repas des patients. C'est précisément la force de toute l'équipe du CUSM, formée de milliers d'employés dévoués et attentionnés, qui permet d'offrir aux patients des soins d'une qualité hors pair.

À l'heure où le CUSM se prépare à un nouvel avenir porteur de transformation, notre équipe s'enrichit de spécialistes en planification, de techniciens et d'ingénieurs occupés à construire nos nouvelles installations du site Glen, de l'Hôpital général de Montréal et de l'Hôpital de Lachine. Enfin, elle inclut également les bénévoles, les membres des fondations des hôpitaux et les milliers de donateurs qui ont participé à notre campagne *Les meilleurs soins pour la vie* – c'est-à-dire toutes les personnes qui donnent généreusement du temps et des ressources pour faire de nos hôpitaux les meilleurs établissements qui soient.

Le rapport annuel présente des chiffres – et ceux-ci sont impressionnants. Pourtant, les statistiques ne disent pas tout. Les excellents soins de santé prodigués par l'équipe du CUSM donnent des résultats impossibles à exprimer en chiffres: le soulagement de la souffrance, le réconfort et l'espoir. En misant sur la collaboration, notre équipe fait toute la différence. Et le présent rapport vise à souligner l'inlassable contribution de notre personnel à l'excellence de nos établissements. ♦

“INDIVIDUALLY, WE ARE ONE DROP, TOGETHER, WE ARE AN OCEAN.”

—RYUNOSUKE SATORO

It takes a team to deliver outstanding health care. Working together in multidisciplinary teams, our MUHC healthcare professionals treat diseases that, even a few years ago, were fatal. They help couples conceive, perform precision surgery complemented by advances in robotics, and probe the brain with innovative tools to identify and treat neurological problems. However, extraordinary achievements require extraordinary teamwork.

The MUHC's tightly knit teams of nurses, medical technicians, physiotherapists, physicians, researchers, allied health professionals and students deliver the top quality care our patients deserve. They are part of an even larger and more diverse team, which includes the women and men who keep the MUHC hospitals clean and safe, who make sure lighting, cooling and heating systems work, and who cook and deliver patients' food. It is this strength of the entire MUHC team, comprised of thousands of dedicated and caring staff, that makes it possible to deliver outstanding patient care.

As the MUHC advances toward a transformative future, our team also includes the expert planners, technicians and engineers who are now building our new facilities at the Glen, Montreal General and Lachine sites. It embraces the volunteers, the members of the hospital foundations, and the thousands of contributors to our *Best Care for Life* Campaign – all those who freely donate precious time and resources to make our hospitals the best they can be.

This annual report focuses on numbers – and the numbers are impressive. Statistics, however, can never tell the whole story. By delivering excellent health care, the MUHC's team gives that which cannot be counted: relief from suffering, reassurance and hope. Working together, our team makes a real difference. This report honours their countless contributions of excellence to our community. ♦

Le mot du Président

A word from the Chairman



CLAUDIO F. BUSSANDRI

B. Ing. MBA, Président du conseil d'administration, CUSM

B. Eng. MBA, MUHC Chairman

En décembre 2011, l'ancien conseil d'administration a confié la direction intérimaire du Centre universitaire de santé McGill (CUSM) à Normand Rinfret, puis, en février 2012, le CUSM a accueilli un nouveau conseil d'administration. Je rappelle cela, car c'étaient là les signes de la fois d'un renouveau dans notre établissement et d'un virage dans la gouvernance. Le 4 septembre 2012, M. Rinfret a été à l'unanimité confirmé dans ses fonctions de directeur général et chef de la direction. Avec le soutien du conseil, il a commencé à tirer parti des réalisations passées et à relever certains défis organisationnels.

Je voudrais saisir cette occasion pour rendre hommage à mes collègues du conseil d'administration. Leur engagement envers le CUSM et la communauté, tout comme le mien, est sans équivoque. Notre CA n'a pas eu beaucoup de temps pour faire sa marque sur l'exercice 2011-2012, mais nous avons pu prendre conscience mutuellement de nos points forts et des domaines dans lesquels nous pourrions avoir une influence positive l'an prochain. Dix comités et deux sous-comités ont été mis sur pied pour tirer avantage des domaines d'expertise et des connaissances des membres du conseil, notamment la gouvernance et l'éthique, la vérification, la qualité et la sécurité, et les affaires immobilières. Je voudrais les féliciter pour leurs efforts et souligner le leadership de M. Rinfret. La volonté de comprendre les défis et d'en discuter en équipe, d'examiner en profondeur les politiques et les nouvelles approches est de bon augure pour réaliser ce que nous cherchons à accomplir ensemble.

Je souhaite aussi féliciter tous les membres du CUSM pour leur travail acharné et leurs réalisations en 2011-2012. Grâce à leur persévérance et à leur détermination à atteindre un niveau hors pair en matière de soins de santé, de recherche, d'enseignement et d'évaluation des technologies de la santé, ils continuent à surmonter les défis complexes auxquels ils font face. Ils forment une équipe impressionnante et sont réellement soucieux de leur travail. Je suis fier de leur apporter mon soutien. ♦

In December 2011, the former Board of Directors turned the interim leadership of the McGill University Health Centre (MUHC) over to Normand Rinfret and, subsequently, in February 2012, the MUHC welcomed a new Board of Directors. I begin with this because it signals both institutional renewal and a shift in governance. Since that time, Mr. Rinfret was approved unanimously on September 4, 2012 as Director General and CEO and he, with the Board's support, have begun to build on past successes and address organizational challenges.

I'd like to take this opportunity to recognize my MUHC Board colleagues. Their commitment to the MUHC and to the community, like mine, is unequivocal. Whilst our Board had little time to influence the 2011-2012 fiscal year, we were able to apprise ourselves of the strengths and areas where we could have a positive impact over the next year. Ten committees and two sub-committees were struck to take advantage of members' areas of expertise and knowledge; amongst others, Governance and Ethics, Audit, Quality and Safety, and Real Estate. I wish to commend their efforts and Mr. Rinfret's leadership. The willingness to understand and discuss challenges as a team, as well as review policies and new approaches, is an auspicious beginning to the good that we aim to accomplish together.

I also wish to congratulate all members of the MUHC for their hard work and achievements in 2011-2012. Thanks to their persistence and dedication to outstanding health care, research, teaching and health-technology assessment, they continue to rise above the complex challenges they face. They are an impressive team who truly care about what they do, and I am proud to support them. ♦

Le mot du Directeur A word from the Director

Excellence, dévouement et innovation sont au cœur même de ce qui a fait et de ce qui continue de faire du Centre universitaire de santé McGill (CUSM) un établissement de soins de santé, d'enseignement et de recherche exceptionnel et apprécié, à l'échelle locale, nationale et mondiale. Il en est ainsi grâce au travail d'équipe.

Qu'est-ce que cela signifie? Pour Daniel Gélinas, qui a été soigné pour son diabète de type 1 à l'Hôpital de Montréal pour enfants de l'âge de 10 à 18 ans, cela veut tout dire. Maintenant âgé de 43 ans, il est un homme d'affaires prospère, un passionné de kayak et un papa très fier de ses deux beaux enfants, respectivement âgés de 7 et 9 ans. « Si je n'avais pas reçu les soins prodigués au CUSM, je ne serais pas en vie aujourd'hui, un point c'est tout! »

Non seulement l'excellence est-elle la pierre angulaire de toutes nos activités, mais la liste de nos réalisations, réparties sur une période de 12 mois, est bien longue. C'est pourquoi il est si difficile d'effectuer un choix parmi toutes ces initiatives, tout en rendant justice à l'ensemble des efforts déployés au CUSM.

Je profite de l'occasion pour féliciter toutes nos équipes et pour remercier chacun de nos partenaires. Je me sens privilégié de travailler avec des collègues aussi talentueux, dévoués et compatissants. Je reconnais l'engagement de chacun envers l'amélioration continue et leur désir profond de transformer réellement les choses, en cette période de transition et de redéploiement, alors que nous développons le nouveau CUSM. Je tiens également à souligner le travail de nos fondations, de même que celui de nos bénévoles et des membres du conseil d'administration – il n'y a pas de mots pour décrire leur générosité sans bornes et leur savoir-faire, ainsi que leur soutien indéfectible à notre campagne *Les meilleurs soins pour la vie*.

Je réalise la force d'une équipe qui mise continuellement sur sa capacité d'écouter, sur sa volonté de partager, de collaborer, d'innover et de s'adapter. Le présent rapport annuel témoigne de toutes ces qualités. Dans le même ordre d'idées, nous invitons nos lecteurs à rester en contact avec le CUSM en consultant notre site Internet, en participant aux assemblées publiques et autres activités afin de favoriser le dialogue. Je suis convaincu que nous allons continuer de former une équipe encore plus forte – aujourd'hui et au cours des années à venir. ♦

Excellence, dedication and innovation are at the very core of what has long made – and continues to make – the McGill University Health Centre (MUHC) an exceptional and valued clinical, teaching and research institution locally, nationally and around the world. Teamwork has made it happen.

What does this mean? For Daniel Gélinas, a patient with Type 1 Diabetes at the Montreal Children's Hospital from the age of 10 to 18, it means everything. Now 43, he is a successful businessman, an avid kayaker and a proud dad of two beautiful children aged 7 and 9. "Without health care provided by the MUHC I would not be alive today. Period."

Not only is excellence at the very core of everything we do, within the span of a 12-month period our accomplishments have reached far and wide. The result is the uneasy task of singling out key initiatives that cannot possibly pay justice to all the efforts at the MUHC.

I would like to take this opportunity to applaud every one of our teams and partners. I feel fortunate and proud to be working alongside such dedicated, talented and compassionate people. I see the commitment to continuous improvements and the keenness to encourage real transformation even in the face of this intense period of transition and redevelopment as we advance toward the new MUHC. I also acknowledge the work of our foundations, volunteers and Board of Directors—their unwavering generosity and expertise, as well as their support for our *Best Care for Life* campaign, is appreciated and valued beyond words.

I know the strength of a team continuously builds on its willingness to listen, share, collaborate, learn, innovate and adapt. This annual report illustrates this quite literally. In this vein, we would like to invite you to stay in touch via our web site, public meetings and other events so that we can enhance our dialogue. I am confident that we will continue to build an even stronger team together—today and into tomorrow. ♦



NORMAND RINFRET

*Directeur général et chef de la direction du CUSM
MUHC Director General and Chief Executive Officer*

Revue de l'année The year in Review

DR DAVID R. COLMAN: UN AMI ET UN COLLÈGUE

Les amis et collègues déplorent, cette année, le décès du Dr David Colman, directeur du Neuro. Le Dr Colman adhéraient entièrement à la vision initiale de Wilder Penfield d'intégrer la recherche et la clinique dans un même centre. Sous sa direction, le Neuro a lancé une campagne de capitalisation de 40 millions de dollars et a été désigné parmi les premiers Centres nationaux d'excellence en commercialisation et en recherche du Canada. Le Dr Colman abordait la science, animé d'une intime conviction vis-à-vis de la recherche pure suscitée par la curiosité et de la nécessité d'envisager un problème sous tous les angles. Cette conviction a donné lieu au Programme de neuroingénierie multidisciplinaire à McGill et aux programmes innovateurs en soins neuropalliatifs, ainsi qu'à l'importante expansion en imagerie cérébrale au Neuro. Le professeur Colman a servi de mentor à de nombreuses personnes. Il a veillé à l'épanouissement de jeunes étudiants, les encourageant à être curieux de l'univers autour d'eux. Il a défendu le Programme intégré en neurosciences et dirigeait un projet en collaboration avec l'Office national du film du Canada visant la réalisation d'un film IMAX en 3D de nature éducative sur les neurosciences destiné aux préadolescents. ♦

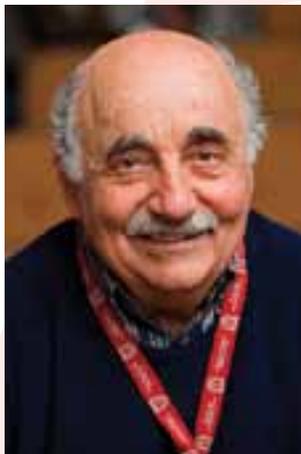


DR. DAVID R. COLMAN: A FRIEND AND COLLEAGUE

Friends and colleagues mourned the loss of Dr. David Colman, director of The Neuro, this year. Dr. Colman was deeply committed to Wilder Penfield's original vision of an integrated research and clinical institution. Under his leadership, The Neuro launched a \$40-million capital campaign and was named one of the first Canadian national Centres of Excellence in Research and Commercialization. Dr. Colman approached science with a strong conviction in basic, curiosity-driven research and he believed in approaching problems from every angle. This commitment led to the multidisciplinary Neuroengineering Program at McGill and innovative programs in Neuropalliative Care, as well as a major expansion in brain imaging at The Neuro. Dr. Colman was a mentor to many. He nurtured and encouraged young students to be curious about the world around them. He championed the Integrated Program in Neuroscience and spearheaded a collaborative project with the National Film Board of Canada to create an educational 3-D IMAX film about neuroscience for pre-teens. ♦

DEUX AUTRES GÉANTS DE LA MÉDECINE DU CUSM ET DE MCGILL FONT LEUR ENTRÉE AU TEMPLE DE LA RENOMMÉE MÉDICALE CANADIENNE

Le Temple de la renommée médicale canadienne a souligné les contributions fructueuses aux soins de santé des Drs Albert J. Aguayo et Jonathan C. Meakins (posthume), qui rejoignent ainsi d'autres lauréats ayant des liens avec le CUSM ou l'Université McGill, parce qu'ils ont « fait œuvre de pionnier en plus d'inspirer d'autres personnes et de repousser les limites des connaissances dans les domaines de la médecine et des soins de santé ». Le Dr Aguayo, un pionnier de la régénération neuronale, a fait carrière à l'Hôpital général de Montréal. Le Dr Meakins, ancien médecin en chef de l'Hôpital Royal Victoria et ancien doyen de la Faculté de médecine de McGill, a été un ardent promoteur de la collaboration entre les chercheurs et les cliniciens et il a contribué à l'élaboration du modèle de recherche « du banc d'essai au chevet », qui prévaut encore au CUSM aujourd'hui. ♦



Dr. Albert J. Aguayo

TWO MORE MUHC-MCGILL MEDICAL HEROES WELCOMED INTO CANADIAN MEDICAL HALL OF FAME

The Canadian Medical Hall of Fame recognized Drs. Albert J. Aguayo and Jonathan C. Meakins (posthumously) for their prolific contributions to health care, joining many other laureates with ties to the MUHC and McGill who have "blazed trails, inspired others to follow and extended the boundaries of medical knowledge and health care." Dr. Aguayo, who built his career at the Montreal General Hospital, is a pioneer in neural regeneration. Dr. Meakins (1882-1959), former physician-in-chief of the Royal Victoria Hospital and former Dean of the Faculty of Medicine at McGill University, strongly promoted collaboration between scientists and clinicians, and helped develop the concept of "bench-to-bedside" care, which the MUHC continues to pursue to this day. ♦



Dr. Jonathan C. Meakins

Revue de l'année The year in Review

UNE ÉTUDE DU CUSM POURRAIT PERMETTRE LA DÉTECTION PRÉCOCE DE LA MALADIE D'ALZHEIMER

Grâce à une étude novatrice de l'Institut de recherche du Centre universitaire de santé McGill (IR CUSM), un nouveau test sanguin permettant de diagnostiquer la maladie d'Alzheimer pourrait être bientôt commercialisé. Les résultats ont mis en évidence un diagnostic biochimique unique, qui identifie les patients atteints par cette maladie dévastatrice. Cette recherche publiée dans le *Journal of Alzheimer's Disease* a des répercussions sur plusieurs millions de personnes dans le monde. « Nos résultats démontrent que l'oxydation de la DHEA au cours du test sanguin peut permettre de diagnostiquer la maladie d'Alzheimer à un stade très précoce, de contrôler l'effet des traitements et l'évolution de la maladie », indique le Dr Vassilios Papadopoulos, Directeur exécutif et scientifique en chef de l'IR-CUSM et auteur principal de l'étude. À l'heure actuelle, le diagnostic de la maladie d'Alzheimer repose seulement sur les antécédents familiaux, l'évaluation de l'état mental et l'examen physique. ♦



MUHC STUDY COULD LEAD TO EARLY DETECTION OF ALZHEIMER'S

Thanks to an innovative study from the Research Institute of the McGill University Health Centre (RI-MUHC), a new blood test to diagnose Alzheimer's disease may soon hit the market. The findings have characterized a unique biochemical diagnosis, which identifies patients with this devastating disorder. The research, published in the *Journal of Alzheimer's Disease* has implications for millions of people around the world. Dr. Vassilios Papadopoulos, executive director and chief scientific officer of the RI-MUHC and the study's senior author said, "We believe our results demonstrate that the DHEA-oxidation blood test can be used to diagnose Alzheimer's at a very early stage and monitor the effect of therapies and the evolution of the disease." Currently, Alzheimer's disease can only be diagnosed from family history combined with mental and physical assessments. ♦

L'INAUGURATION DE LA NOUVELLE SALLE D'OPÉRATION À L'HÔPITAL DE LACHINE AMÈNE UNE AUGMENTATION DES CHIRURGIES BARIATRIQUES

Les travaux de rénovation de la salle d'opération de l'Hôpital de Lachine sont maintenant chose du passé, et le Dr Olivier Court, directeur par intérim du programme de chirurgie bariatrique du CUSM, y a exécuté un premier pontage gastrique plus tôt cette année. Le lancement du programme de chirurgie bariatrique à l'Hôpital de Lachine permettra d'accroître grandement le nombre de chirurgies effectuées dans l'ensemble du CUSM. Chef de file national en chirurgie bariatrique, le CUSM a été le premier centre canadien à effectuer des gastrectomies par laparoscopie (2005), la dérivation bilio-pancréatique avec switch duodénal (2006) par laparoscopie et demeure le seul centre canadien à offrir toutes les options de chirurgie bariatrique par laparoscopie. ♦



COMPLETION OF NEW LACHINE OPERATING ROOM LEADS TO INCREASE IN BARIATRIC SURGERY

Renovations of the Lachine Hospital Operating Room suite are now complete and Dr. Olivier Court, interim director of the MUHC Bariatric Surgery Program, performed the first gastric bypass there earlier this year. The launch of the Bariatric Surgery Program at Lachine will allow the MUHC to significantly increase the number of these surgeries conducted across the institution. The MUHC is a national leader in bariatric surgery and was the first Canadian centre

to perform laparoscopic sleeve gastrectomies (2005), laparoscopic biliopancreatic diversion with duodenal switch (2006) and remains the only Canadian centre to offer all laparoscopic bariatric surgical options. ♦

Revue de l'année The year in Review

DES SOINS DE PREMIÈRE CLASSE, DES RÉSULTATS DE CLASSE MONDIALE

« Quand on vit à l'hôpital aussi longtemps, le temps s'écoule très lentement. » Vincent Lambert, âgé de 15 ans, a passé 267 jours confiné dans une chambre de 20' sur 15' à l'Hôpital de Montréal pour enfants, en attente de la seule chose qui pouvait lui sauver la vie : un nouveau cœur. Après que son cœur a été irrémédiablement endommagé par un virus, il a été forcé de vivre à l'unité des soins intensifs pédiatriques, branché à un *Berlin Heart*. Les cas cardiaques comme celui de Vincent sont complexes. Pendant les premiers mois, le pronostic était incertain, mais grâce aux excellents soins prodigués par l'équipe multidisciplinaire composée de médecins, d'infirmières et d'autres professionnels de la santé, la greffe de cœur de Vincent a été un franc succès. « Je serai éternellement reconnaissant envers le donneur et sa famille pour leur décision de faire ce don. Ils m'ont offert le plus beau cadeau dont je pouvais rêver : mon avenir », confie Vincent Lambert. ♦



FIRST-CLASS CARE, WORLD-CLASS RESULTS

“Living in a hospital for so long, the time goes by really slowly.” For 267 days, 15-year-old Vincent Lambert lived in a 20' x 15' room at the Montreal Children's Hospital waiting for the one thing that could save his life: a new heart. His old heart irreparably damaged by a virus, Vincent was forced to live in the pediatric Intensive Care Unit attached to a Berlin Heart. Cardiac cases like Vincent's are complicated. For the first few months, it was touch and go, but thanks to the outstanding level of care provided by the multidisciplinary team of doctors, nurses and other health professionals, Vincent's heart transplant was a resounding success. “I will always be grateful for the decision my heart donor and his or her family made. They gave me the greatest gift I could ever have asked for: my future,” said Vincent Lambert. ♦

NOUVEAU CONSEIL D'ADMINISTRATION DU CUSM – CLAUDIO F. BUSSANDRI EST NOMMÉ PRÉSIDENT ET ROBERT RABINOVITCH, VICE-PRÉSIDENT

En conformité avec les dispositions de la *Loi sur les services de santé et les services sociaux*, le CUSM a renouvelé son conseil d'administration au cours de l'année, tout comme tous les autres hôpitaux du Québec. Le mandat du nouveau conseil d'administration a débuté le 1er février 2012. À sa première réunion, M. Claudio F. Bussandri a été nommé président du conseil d'administration et M. Robert Rabinovitch, vice-président. M. Bussandri a été président et chef de la direction de McKesson Canada et de Lantic Sugar Limitée. Il est aussi président sortant du conseil de Patheon et de la Fondation de l'Hôpital de Montréal pour enfants et compte de longs états de service au sein de l'organisation. M. Rabinovitch a été président et chef de la direction de CBC/Radio-Canada. Il siège depuis 1997 au Conseil des gouverneurs de l'Université McGill, dont il est le président sortant. Il est également administrateur du CUSM depuis 2007. ♦

NEW MUHC BOARD FORMED – CLAUDIO F. BUSSANDRI NAMED CHAIRMAN AND ROBERT RABINOVITCH NAMED VICE-CHAIRMAN

Following the requirements of the *Act respecting health services and social services*, the MUHC, along with all Quebec hospitals, formed a new Board of Directors this year. The new Board began its mandate on February 1, 2012. At the first meeting of the new Board, Mr. Claudio F. Bussandri was named Chairman and Mr. Robert Rabinovitch was named vice-chairman. Mr. Bussandri is the retired president and CEO of McKesson Canada and of Lantic Sugar Limited, as well as a past Chairman of Patheon and the Montreal Children's Hospital Foundation, and has a long history with the MUHC. Mr. Rabinovitch is the former president and CEO of CBC/Radio-Canada. He has been a member of the Board of Governors of McGill University since 1997, and is the past Chair of that Board. He has also been a member of the Board of Directors of the MUHC since 2007. ♦

NOUVEAU LABORATOIRE D'ÉLECTROPHYSIOLOGIE CARDIAQUE

Le nouveau laboratoire d'électrophysiologie cardiaque, inauguré à l'Hôpital général de Montréal au printemps 2011, améliore les soins prodigués aux patients et réduit les temps d'attente. Ce laboratoire dernier cri est le premier du genre au CUSM et nous permet d'offrir sur place, à l'ensemble de la population desservie par les hôpitaux affiliés à l'Université McGill, un large éventail d'interventions curatives visant des arythmies complexes. L'électrophysiologie cardiaque est l'étude de l'activité électrique du cœur et des troubles du rythme cardiaque. Avec de nombreuses interventions réalisées chaque année, le CUSM est en mesure de fournir de meilleurs soins à sa communauté et d'améliorer l'enseignement et la recherche. Ce nouveau laboratoire offre aux résidents en médecine l'occasion d'assister directement aux interventions, mais permet également au CUSM et à ses professionnels de la médecine de participer à des études internationales sur les dernières thérapies. ♦

NEW CARDIAC ELECTROPHYSIOLOGY LABORATORY (EP LAB)

The new Cardiac Electrophysiology Laboratory (EP Lab), inaugurated at the Montreal General Hospital in the spring of 2011, improves patient care and shortens wait times. This state-of-the-art EP Lab is the first of its kind at the MUHC and allows us to provide on-site curative procedures for a wide range of complex arrhythmias for the entire population served by McGill-affiliated hospitals. Cardiac electrophysiology is the study of the electrical activity of the heart and disorders of heart rhythm. With numerous procedures performed every year, the MUHC is able to provide better care to its community, as well as improve teaching and research. Thanks to the new laboratory, medical residents are able to witness procedures being performed live, and the MUHC and its medical professionals have the chance to participate in international studies on the latest therapies. ♦

Revue de l'année The year in Review

DES CHERCHEURS DU CUSM AMÉLIORENT LA PRISE EN CHARGE DES MALADIES MONDIALES

De nombreux chercheurs du CUSM ont été récompensés cette année pour leurs travaux novateurs. La Dre Nitika Pant Pai et son collègue et mari, Dr Madhukar Pai, ont reçu le prix 2011 des Étoiles montantes canadiennes en santé mondiale décerné par Grands Défis Canada. La Dre Nitika Pant Pai intègre les technologies de communication à une stratégie personnalisée d'auto-dépistage du VIH, tandis que le Dr Madhukar Pai gère un projet de recherche visant la mise au point d'un test sur bandelette de dépistage de la tuberculose (TB), à faible coût, qui permettrait aux professionnels de la santé de diagnostiquer la maladie en quelques minutes. Ce prix fournit au couple de chercheurs un financement initial de 100 000\$ qui pourrait atteindre 1 million de dollars. De plus, le Dr Madhukar Pai a contribué avec ses collègues de l'IR CUSM, Dr Marcel A. Behr, M. Aman Verma, Dr Timothy Brewer et Dr Dick Menzies de l'Institut thoracique de Montréal, au lancement du premier atlas électronique gratuit des politiques de vaccination contre la tuberculose de différents pays. ♦



MUHC RESEARCHERS IMPROVE MANAGEMENT OF GLOBAL DISEASES

Many MUHC researchers were recognized this year for their groundbreaking work. Dr. Nitika Pant Pai, and her colleague and husband, Dr. Madhukar Pai, were awarded the 2011 Canadian Rising Stars in Global Health Award by Grand Challenges Canada. Dr. Nitika Pant Pai has been integrating communication technologies to a personalized HIV self-testing strategy, and Dr. Madhukar Pai manages a research project that focuses on the development of an inexpensive strip test for tuberculosis (TB) that will allow healthcare professionals to diagnose the disease within minutes. The award provides the research couple an initial grant of \$100,000 that could rise to \$1 million. In addition, Dr. Madhukar Pai joined his RI-MUHC colleagues, Dr. Marcel A. Behr, Mr. Aman Verma, Dr. Timothy Brewer and Dr. Dick Menzies of the Montreal Chest Institute in launching the first free online atlas of TB vaccination policies from around the world. ♦

UN NOUVEAU MICROSITE FAIT LA PROMOTION DE NOTRE ENGAGEMENT À AMÉLIORER LA SÉCURITÉ DES PATIENTS

Le CUSM a lancé un microsite convivial qui a pour but d'informer les patients sur les processus et les projets liés à la sécurité. Cette initiative traduit l'engagement du CUSM d'instaurer une culture de transparence et de responsabilité. Ce microsite renferme aussi des indicateurs clés de qualité qui permettent de connaître le nombre d'incidents et d'accidents déclarés dans les hôpitaux du CUSM, et des indicateurs d'accès portant sur le temps d'attente aux urgences ou pour subir une chirurgie non urgente. Convivial, le microsite fait la promotion de la sécurité des patients et de l'amélioration continue de la qualité. Il évoluera au fil du temps et fournira des renseignements de plus en plus détaillés. ♦

NEW MICROSITE PROMOTES COMMITMENT TO IMPROVING PATIENT SAFETY

The MUHC launched a user-friendly web microsite designed to inform patients about safety processes and initiatives. The initiative reflects the MUHC's commitment to creating a culture of transparency and accountability. The microsite also includes key quality indicators that track the number of reported incidents and accidents at the hospitals, as well as access indicators for emergency departments and planned surgery. Designed to be user-friendly, the microsite promotes and extends patient safety and continuous quality improvement. The site will continue to evolve to include a greater degree of details. ♦

VIF SUCCÈS DE LA SOIRÉE PIEDS DANSANTS ET SARRAUS BLANCS

Au cours de cette activité inspirée de l'émission *La danse des étoiles*, dix médecins du CUSM se sont livrés une chaude lutte amicale dans le but de recueillir des fonds pour soutenir la campagne *Les meilleurs soins pour la vie*. Une foule enthousiaste et généreuse de plus de 800 personnes a applaudi les prestations inoubliables de salsa, de paso doble et de disco exécutées par les médecins jumelés à un partenaire de danse professionnel des Écoles de danse Arthur Murray. La Dre Preetha Krishnamoorthy, de l'HME, a été couronnée reine de la danse 2012. Cette activité a connu un tel succès qu'elle se tiendra encore en 2013. ♦



DANCING WITH THE DOCS RAISES THE ROOF AND FUNDS

Modelled after the hit TV show "Dancing with the Stars", ten MUHC doctors faced-off in a friendly competition to raise funds for *The Best Care for Life* Campaign. An enthusiastic audience of more than 800 people was treated to sultry salsas, dramatic paso dobles and daring disco routines performed by the docs and their professional dance partners from the Arthur Murray Dance Schools. Dr. Preetha Krishnamoorthy of the MCH was crowned the Dancing Doc of 2012. The event was such a success that a second edition has already been planned for April 13, 2013. ♦

736,421

Soins ambulatoires
Ambulatory visits

3,029

Infirmières
Nurses

1,587

Médecins
Physicians

2,232,206

Prescriptions remplies
Prescriptions filled

1,570

Admissions en traumatologie adulte
Adult Trauma Program Admissions

Avant l'arrivée d'un cas de trauma, l'urgence de l'Hôpital général de Montréal reçoit généralement un appel des techniciens paramédicaux, ce qui déclenche un changement d'atmosphère au sein du département. Le personnel infirmier répond à l'appel, prend note de l'information vitale et la transmet au médecin. L'équipe travaille ensemble efficacement, faisant abstraction de la scène difficile qui les entoure.

Before a trauma patient arrives, the Emergency Department of the Montreal General Hospital usually receives a call from the ambulance technicians, which triggers a change of atmosphere in the department. Nursing staff answer the call, note the vital information and relay it to the doctor. The team works efficiently and collectively, impervious to the drama around them.



Expertise

[178,070]

Visites à l'urgence

Emergency Department Visits



Chefs de file Pioneering

[34,201]

*Chirurgies à l'échelle du CUSM
Surgeries throughout the MUHC*

3,342

*Patients traités dans le laboratoire de cathétérisme cardiaque
Patients treated in the Cardiac Catheterization Laboratory*

500,463

*Tests en imagerie médicale
Medical imaging tests*

3,115

*Examens TEP (Tomographie par émission de positons)
PET (Positron Emission Tomography) scans*

933

*Stimulateurs cardiaques ou défibrillateurs insérés
Cardiac pacemakers or defibrillators inserted*

La Dre Lucie Lessard, chef de la division de chirurgie plastique (au centre) et deux résidents en chirurgie effectuent une reconstruction thoracique à l'Hôpital de Montréal pour enfants sur une jeune patiente née avec le cœur du côté droit de la poitrine.

Chief of Plastic Surgery Dr. Lucie Lessard (centre) and two surgical residents perform a thoracic reconstruction at the Montreal Children's Hospital on a young patient who was born with her heart in the right side of her chest.

5,300

**Visites des patients externes au Centre neurologique
de jour Preston Robb**

Outpatient visits to the Preston Robb Neurological Day Centre

35,500

**Visites aux cliniques externes de neurologie
et neurochirurgie**

*Visits to neurological and neurosurgery
external clinics*

60

**Nationalités représentées par les stagiaires au Neuro
Countries represented by trainees at The Neuro**

6,236

**Nombre d'EEG (électroencéphalogrammes)
et d'EMG (électromyogrammes) effectués**

*Number of EEGs (electroencephalograms)
and EMGs (electromyograms) performed*

Au moyen d'une technologie de pointe, les neuroradiologues obtiennent les images à haute résolution dont ils ont besoin pour assurer un diagnostic exact et un traitement rapide des lésions vasculaires au cerveau, notamment des anévrismes ou des malformations vasculaires, des accidents vasculaires cérébraux et pour évaluer la vasculature tumorale. On voit ici le technicien en radiologie Yuriy Polyukh (au centre) en train d'utiliser le système d'angiographie biplan au Neuro, le seul du genre au Québec.

Using cutting-edge technology, neuroradiologists obtain high-resolution images necessary for the accurate diagnosis and rapid treatment of vascular lesions of the brain, including aneurysms, vascular malformations, strokes and tumour vasculature. Radiology technician Yuriy Polyukh (front centre) operates the bi-planar neuro-angio suite at The Neuro - the only one of its kind in Quebec.



Innovation

[28,000]

*Visites en neuroradiologie
diagnostique et interventionnelle*

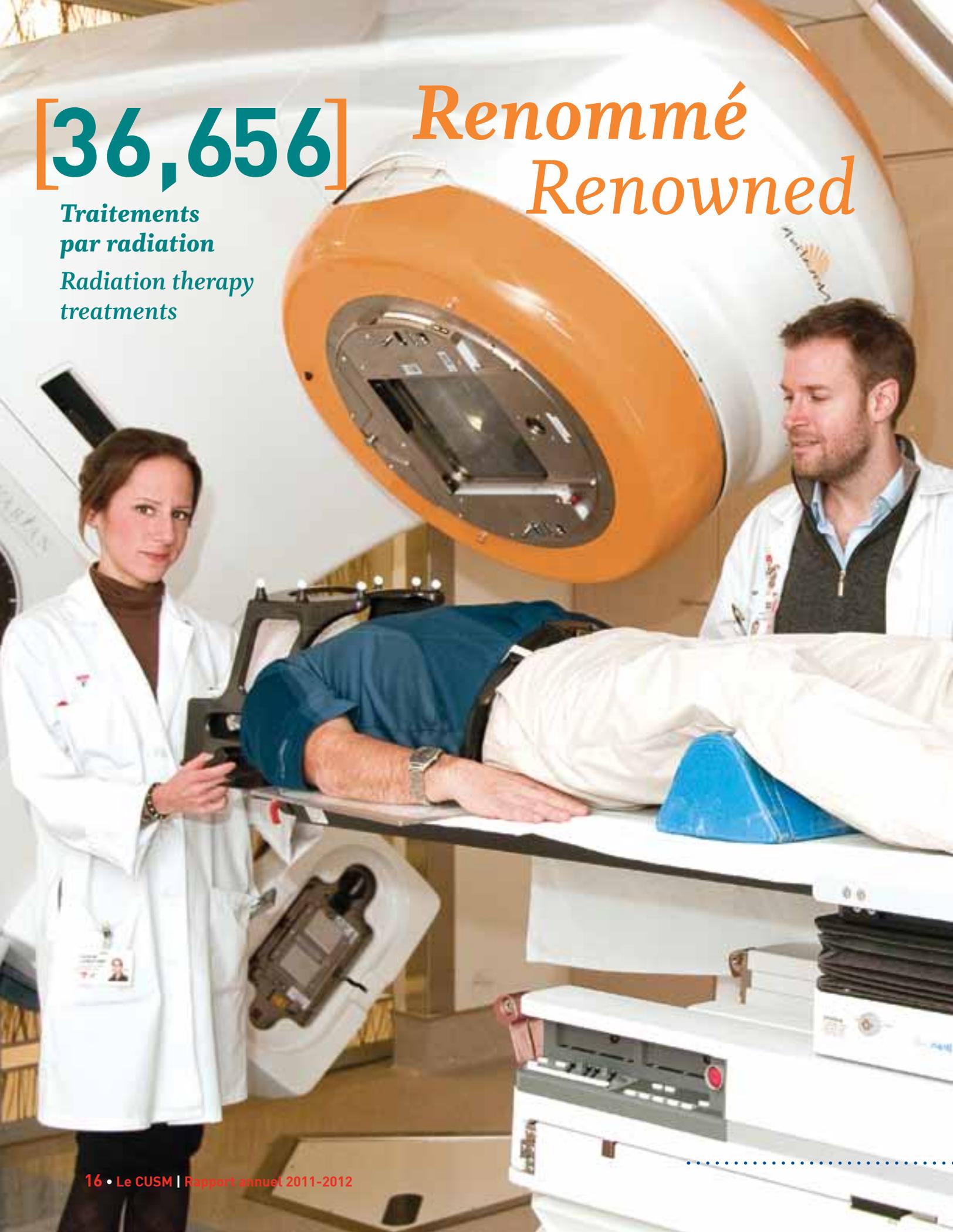
*Visits for diagnostic and interventional
neuroradiology*

[36,656]

Renommé Renowned

Traitements
par radiation

Radiation therapy
treatments



2,233*

*Patients suivis par une infirmière pivot
Patients followed by a nurse pivot*

14,032

*Traitements en chimiothérapie
Chemotherapy treatments*

289

*Patients traités dans le nouveau laboratoire d'électrophysiologie
cardiaque à l'Hôpital général de Montréal*

*Patients treated in the new Cardiac Electrophysiology Laboratory
at the Montreal General Hospital*

247

*Hommes ayant fait le test de la prostate à l'événement
annuel gratuit pour la santé des hommes*

*Men who took a prostate test at the Annual Men's Health
Awareness Day*

Le Dr Tarek Hijal et la technicienne Christine Hudon préparent Richard Tremblay, un patient atteint de cancer, pour une séance de radiothérapie au moyen de l'accélérateur linéaire Novalis à l'Hôpital général de Montréal. Le département de radio-oncologie du CUSM a obtenu la meilleure cote de la Direction de la lutte contre le cancer pour ses soins exceptionnels, son innovation et ses travaux de recherche exceptionnels.

Dr. Tarek Hijal and technician Christine Hudon prepare cancer patient Richard Tremblay for radiation treatment with the Novalis Linear Accelerator at the Montreal General Hospital. The MUHC Department of Radiation Oncology has been cited by the Direction de la lutte contre le cancer with the highest level of recognition for its exceptional care, innovation and outstanding research.

838

*Internes et Fellows
Residents and Fellows*

458

*Nouveaux essais en recherche clinique
New clinical research studies*

93,621,000

*Dollars en bourses pour la recherche
Dollars in research grants*

En étudiant des embryons de souris à un stade précoce, Dre Loydie A. Jerome-Majewska, chercheuse à l'IR-CUSM et professeure aux départements de pédiatrie et de génétique humaine de McGill, Dr Timothée Revil, chercheur postdoctoral, et les doctorants Wenyang (Dominic) Hou et Swati Gupta espèrent pouvoir comprendre pourquoi les anomalies cranio-faciales se développent au moment de la grossesse.

By studying early stage mice embryos, RI-MUHC researcher and professor at McGill Department of Pediatrics and Human Genetics Loydie A. Jerome-Majewska with postdoctoral fellow Dr. Timothée Revil and doctoral students Wenyang (Dominic) Hou and Swati Gupta hope to understand how craniofacial abnormalities originate during pregnancy.



Excellence

[1,782]

Publications

A woman wearing a brown hijab and teal scrubs is looking down at a newborn baby lying in a hospital bed. The baby is being attended to by a person in white scrubs. The scene is set in a hospital room with blue walls and a window in the background.

Attentifs Attentive

[3,995]

*Naissances
Births*

728

Nombre de bébés admis aux soins intensifs en néonatalogie
Number of babies admitted to NICU (Neonatal Intensive Care Unit)

2,000

Nombre de cycles FIV (fécondation in vitro)
Number of IVF cycles (In Vitro Fertilization)

633

**Dons à la banque de sang de cordon ombilical
dont les cellules peuvent aider les enfants atteints
de leucémie et d'autres types de cancers**

*Donations to umbilical cord blood bank from which cells
can help children with leukemia and other cancers*

*L'infirmière Oumalkar Mohamed veille sur bébé Logan, né en mars dernier
au Centre des naissances de l'Hôpital Royal Victoria.*

*Nurse Oumalkar Mohamed watches over baby Logan, who was born last March
in the birthing centre of the Royal Victoria Hospital.*

6,338

*Visites thérapeutiques de clowns
Clown therapy visits*

16,000

*Cas de trauma traités à l'Hôpital de Montréal pour enfants
Trauma cases treated at the Montreal Children's Hospital*

81,874

*Visites à l'urgence de l'Hôpital
de Montréal pour enfants*

*Visits to the Emergency Department
of the Montreal Children's Hospital*

6,944

*Nombre de chirurgies à l'Hôpital de Montréal pour enfants
Number of surgeries at the Montreal Children's Hospital*

Christina Rancy, âgée de deux ans, prend place sur les genoux de Dominique Brunet, intervenante de Zoothérapie Québec, pour caresser Jazz, un chien spécialement dressé. Les visites d'animaux ou de clowns thérapeutiques apportent joie et réconfort aux jeunes patients de l'HME.

Two-year old Christina Rancy sits on the lap of Dominique Brunet from Zoothérapie Québec with trained pet therapy dog, Jazz. Visits like these from animals, as well as professional therapy clowns, help comfort and bring joy to our young patients at The Children's.

A photograph of a woman in a white lab coat holding a young girl. The woman is smiling and looking at the girl. The girl is wearing a colorful floral dress and has her hair in braids. A white dog is sitting on a red stool to the left of the woman. The background shows a wall with some posters or notices.

Soigner Caring

[270]

*Visites de zoothérapie
Pet therapy visits*

[66]

*Années de travail
au CUSM effectuées
par Léo Boulanger*

*Years Léo Boulanger
has been working
at the MUHC*

*Dévouement
Dedication*



2,417,712

*Repas servis aux patients
Patient meals served*

2,000

*Bénévoles
Volunteers*

17,000

Kilos de déchets électroniques recyclés grâce à une initiative primée, qui établit un standard dans l'industrie

Kilos of e-waste recycled in award-winning initiative that is setting an industry standard

4,284,681

*Kilos de linge lavés
Kilos of laundry cleaned*

Léo Boulanger a gagné l'affection et le respect du personnel du service des urgences de l'Hôpital général de Montréal pour son dévouement et son éthique du travail. M. Boulanger a commencé à travailler à l'hôpital il y a 66 ans. Même s'il est admissible à la retraite depuis longtemps, il continue d'œuvrer au sein de l'équipe d'entretien ménager, une décision saluée par tous.

Leo Boulanger is loved and respected for his dedication and work ethic by staff in the Montreal General Emergency Department. Mr. Boulanger started work at the hospital 66 years ago. Although he's been eligible to retire for decades, he remains an integral member of the housekeeping team, which is deeply appreciated by all.

1,800,000

Volume d'appels au CUSM
MUHC call centre volume

1,544

Téléconsultations avec des patients depuis le début du Centre virtuel de santé et services sociaux: Premier établissement québécois à atteindre le premier jalon d'inforoute Santé du Canada

Patient tele-consultations: First Quebec telehealth network to achieve the first milestone of Canada Health Infoway

1,854,122

Personnes vivant dans le territoire desservi par RUIS-McGill

People living in RUIS-McGill territory

En tant que leader du Réseau universitaire intégré de santé de McGill (RUIS-McGill), le CUSM offre des soins à de nombreuses collectivités du Québec, y compris celles du Nunavik, des territoires cris, du Nord-du-Québec, de l'Abitibi-Témiscamingue, de l'Outaouais en plus des secteurs ouest de la Montérégie et de Montréal.

As a leader of the McGill Réseau universitaire intégré de santé (RUIS-McGill), the MUHC helps provide care to many Quebec communities, including Nunavik, the Cree Territory, Nord du Québec, Abitibi-Témiscamingue, Outaouais, western Montérégie and western Montréal.

Communauté Community

[953,500]

*km² desservis
par RUIS-McGill
km² served
by RUIS-McGill*





Transformation

[1,500]

Ouvriers de la construction
Construction workers

3,000,000

**Dollars investis à l'Hôpital général de Montréal
pour une nouvelle unité de santé mentale intégrée**

*Dollars invested at the Montreal General Hospital for a new,
consolidated Mental Health Unit*

2,600,000

**Dollars investis pour créer la nouvelle salle
de chirurgie bariatrique à l'Hôpital de Lachine**

*Dollars invested in the new bariatric surgical suite
at the Lachine Hospital*

100

**Projets pilotés par le Bureau de soutien
à la transition**

*Projects piloted by the Transition
Support Office*

604

**Rencontres de travail pour planifier
et concevoir le site Glen**

Glen site design planning meetings

Le CUSM a réalisé une première canadienne en invitant 800 membres de ses équipes cliniques et techniques de même que des usagers à participer à l'élaboration du projet Glen. Leur expertise, leur créativité et leur engagement ont permis de rehausser la qualité de nos futures installations au profit de nos patients et de leurs familles.

The MUHC achieved a Canadian first by inviting 800 members of its clinical and technical teams as well as patients to contribute to the development of the Glen project. Their expertise, creativity and involvement raise the level of quality care at our future locations to the benefit of patients and their families.

Construire l'avenir Building toward the future

Le nouveau CUSM avance à toute allure cette année grâce au travail d'équipe de nombreuses personnes de tous horizons. Des centaines de nos employés ont peaufiné le design du site Glen pour qu'il réponde aux besoins spécifiques de chaque département. Par leur expertise, leur créativité et leur engagement, ils ont contribué à rehausser la qualité de nos futures installations. Notre partenaire privé, Groupe immobilier santé McGill, a achevé l'ensemble de la structure du complexe grâce aux efforts soutenus des 1 500 travailleurs sur le chantier et 12 grues. Notre vision prend forme et tous les éléments sont en place pour notre déménagement à l'été 2015.

De plus, à l'Hôpital général de Montréal, des rénovations majeures à l'unité de santé mentale ont permis de transformer les soins aux patients. Les soins d'hospitalisation pour adultes en santé mentale sont désormais regroupés dans une seule unité dont la conception à la fine pointe est axée sur la sécurité et le bien-être des patients.

L'Hôpital de Lachine, un des deux seuls centres d'excellence en chirurgie bariatrique au Québec, est dorénavant doté d'une suite de chirurgie minimalement invasive conçue précisément pour les patients de chirurgie bariatrique. La nouvelle salle, inaugurée cette année, procure à nos professionnels des installations remarquables.

Des investissements à l'échelle du CUSM nous ont permis de demeurer à l'avant-garde cette année. Le processus de transition que nous avons amorcé, auquel s'arriment des centaines d'initiatives au sein des départements, nous permettra d'améliorer nos activités actuelles et d'offrir aux Québécois des soins de première qualité pendant de nombreuses années.

Nous construisons aujourd'hui un meilleur avenir pour nos patients et leurs familles, nos employés, nos professionnels, nos chercheurs, nos étudiants, notre communauté et surtout, pour la vie. ♦

The New MUHC is moving full speed ahead this year thanks to the teamwork of many different people. Hundreds of our employees have helped refine the design so that the Glen site meets the specific needs of each department; their expertise, creativity and dedication have enhanced the quality of our future facilities. Our private partner, the *Groupe immobilier santé McGill*, has now completed the entire complex structure thanks to the hard work of 1,500 construction workers and 12 cranes, and our vision is taking shape, ahead of our big move in the summer of 2015.

Additionally, major renovations to the Mental Health Unit at the Montreal General Hospital have transformed patient care. In-patient mental health care for adults has been centralized at a single unit with a cutting-edge design that emphasizes the safety and well-being of our patients.

As one of only two centres of excellence in bariatric surgery in Quebec, the Lachine Hospital now has a minimally invasive surgery suite that has been designed specifically for bariatric surgery patients. Inaugurated this year, this innovative new suite gives our professionals access to remarkable facilities.

MUHC-wide investments have allowed us to continue our leadership role in health care this year. Through hundreds of departmental initiatives, we are engaged in a transition process to improve our current activities so that we are ready to provide top quality care to Quebecers for many years to come.

We are building a better future for our patients and their families, our employees, our professionals, our researchers, our students, our community and, above all, for life. ♦



Juin/June 2011



Septembre/September 2011



Décembre/December 2011

Conseil d'administration du CUSM MUHC Board of Directors

CLAUDIO F. BUSSANDRI

*Président du conseil
Chairman of the Board*

*Membre d'office
Ex-Officio*

NORMAND RINFRET

*Directeur général
et chef de la direction, CUSM,
Secrétaire du conseil
Director General and CEO, MUHC,
Secretary of the Board*

*Membres élus par la population
Elected by the population*

JILL HUGESSEN

GWEN NACOS

*Membres désignés par le Comité
des usagers
Designated by the Patients' Committee*

MARIA MASTRACCHIO

PIERRE HURTEAU

*Membre désigné par le Conseil des médecins,
des dentistes et des pharmaciens
Designated by the Council of Physicians,
Dentists and Pharmacists*

DR EARL RUBIN

*Membre désigné par le Conseil
des infirmiers et infirmières
Designated by the Council of Nurses*

SUZANNE DROUIN

*Membre désigné par le Conseil
multidisciplinaire
Designated by the Multidisciplinary Council*

COLLEEN TIMM

*Membre désigné par les Fondations
Designated by the Foundations*

JOAN IVORY

*Membres désignés par l'Université McGill
Designated by McGill University*

ROSE GOLDSTEIN

ROBERT RABINOVITCH

*Vice-président du conseil
Vice-Chairman of the Board*

*Membres désignés par l'Agence
de la santé et des services sociaux
Designated by the Agence de santé
et des services sociaux de Montréal*

DAVID H. LAIDLEY

MARIE GIGUÈRE

*Trésorière du conseil
Treasurer*

*Membre élu par le Conseil
du personnel non clinique
Elected by non-clinical personnel*

ALISON LAURIN

*Membres cooptés
Coopted*

PETER ABRAHAM

GAIL CAMPBELL

FRANÇOIS LAURIN

GLENN R. ROURKE

NORMAN G. SPENCER

Données statistiques

USAGERS ADMIS / INPATIENTS

	2007-2008	2008-2009*	2009-2010	2010-2011	2011-2012	
Lits dressés (incluant les berceaux) Bed set-up (including bassinets)	Courte durée - adultes Acute Care - Adults	865	945	928	931	956
	Courte durée - enfants (1) Acute Care - Children (1)	152	134	134	132	104
	Nouveau-nés - soins généraux Newborns - General Care	26	26	26	26	26
	Nouveau-nés - soins intensifs Newborns - Intensive Care	55	55	55	55	50
	Longue durée - adultes Chronic Care - Adults	117	256	256	239	243
	TOTAL	1,215	1,416	1,399	1,383	1,379
Admissions Admissions	Courte durée - adultes Acute Care - Adults	25,342	27,355	27,822	28,833	29,276
	Courte durée - enfants Acute Care - Children	6,418	6,346	5,705	5,643	5,657
	Nouveau-nés - soins généraux Newborns - General Care	3,485	3,309	3,499	3,679	3,704
	Nouveau-nés - soins intensifs Newborns - Intensive Care	710	699	778	857	728
	Longue durée - adultes Chronic Care - Adults	410	527	490	488	257
	TOTAL	36,365	38,236	38,294	39,500	39,622
Jours de présence Patient days	Courte durée - adultes Acute Care - Adults	252,291	265,945	263,610	277,729	282,624
	Courte durée - enfants Acute Care - Children	31,747	30,413	30,624	31,404	31,861
	Nouveau-nés - soins généraux Newborns - General Care	8,170	7,657	7,907	7,814	7,601
	Nouveau-nés - soins intensifs Newborns - Intensive Care	14,001	13,855	14,257	14,411	14,693
	Longue durée - adultes Chronic Care - Adults	49,176	113,037	102,497	91,722	82,449
	TOTAL	355,385	430,907	418,895	423,080	419,228
Durée moyenne de séjour Average length of stay	Courte durée - adultes Acute Care - Adults	9.96	9.72	9.47	9.63	9.65
	Courte durée - enfants Acute Care - Children	4.95	4.79	5.37	5.57	5.63
	Nouveau-nés - soins généraux Newborns - General Care	2.34	2.31	2.26	2.12	2.05
	Nouveau-nés - soins intensifs Newborns - Intensive Care	19.72	19.82	18.33	16.82	20.18
	Longue durée - adultes Chronic Care - Adults	119.94	214.49	209.18	187.95	320.81
	TOTAL	9.77	11.27	10.94	10.71	10.58
Occupation moyenne Average occupancy	Courte durée - adultes Acute Care - Adults	79.91%	77.10%	77.83%	81.73%	81.00%
	Courte durée - enfants (1) Acute Care - Children (1)	57.22%	62.18%	62.61%	65.18%	83.93%
	Nouveau-nés - soins généraux Newborns - General Care	86.09%	80.68%	83.32%	82.34%	80.09%
	Nouveau-nés - soins intensifs Newborns - Intensive Care	69.74%	69.02%	71.02%	71.79%	80.51%
	Longue durée - adultes (2) Chronic Care - Adults (2)	115.15%	120.97%	109.69%	105.14%	92.96%
	TOTAL	80.14%	83.37%	82.03%	83.81%	83.29%

NOTE (1): Après un processus d'évaluation en 2011-2012, le nombre de lits dressés (courte durée - enfants) a été modifié. / In 2011-2012, there was an evaluation process that modified the number of bed set-ups (acute care - children).

NOTE (2): L'utilisation réelle du nombre de lits de soins de longue durée excédant le nombre de lits dressés officiellement déclarés au rapport AS478, le pourcentage d'occupation des lits de longue durée dépasse 100%. / Due to the fact that the bed utilization exceeds the number of chronic beds declared in the official AS-478 report, the occupancy rate of chronic care adults exceeds 100%.

* Les données statistiques de l'Hôpital de Lachine sont intégrées depuis 2008-2009 / Statistical data from the Lachine Hospital are included as of 2008-2009.

ALTERNATIVES À L'HOSPITALISATION / ALTERNATIVE CARE TO HOSPITALIZATION

	2007-2008	2008-2009*	2009-2010	2010-2011	2011-2012	
Services ambulatoires (Visites) Ambulatory services (visits)	Bloc d'urgence Emergency	141,353	171,944	170,935	169,283	178,070
	Consultations externes Outpatient Clinics	613,192	668,161	671,075	681,918	690,279
	Planification familiale Family Planning	26,878	27,066	24,755	30,189	46,142
	TOTAL	781,423	867,171	866,765	881,390	914,491
Médecine de jour (jour-traitement) Day care medicine (treatment day)	Maladie physique Physical Disease	84,069	88,863	91,494	88,461	86,657
	Alimentation parentérale Parenteral Nutrition	7,281	7,046	7,291	7,820	8,129
	Oncologie et hématologie Oncology and Hematology	22,853	22,526	23,949	23,302	23,593
	TOTAL	114,203	118,435	122,734	119,583	118,379
Hôpital de jour (présence) (attendance) Day hospital (attendance)	Gériatrie Geriatrics	3,615	6,780	6,103	5,896	5,961
	Santé mentale Psychiatry	8,082	8,529	7,983	7,051	5,585
	TOTAL	11,697	15,309	14,086	12,947	11,546
Soins infirmiers de jour Nursing day care	Chirurgie d'un jour (usager) Day Surgery (patient)	14,533	20,061	18,887	19,297	20,887
	Endoscopie et cystoscopie (traitement) Endoscopy and Cystoscopy (treatment)	22,045	27,750	28,782	30,382	31,359
	TOTAL	36,578	47,811	47,669	49,679	52,246
Autres (traitements) Other (treatments)	Hémodialyse Hemodialysis	44,513	45,338	43,355	46,284	46,282
	Dialyse péritonéale Peritoneal Dialysis	18,885	17,716	16,407	17,165	18,458
	Radiologie interventionnelle Interventional Radiology	13,845	15,762	17,410	17,842	17,928
	Angiographie cardiaque Cardiac Angiography	3,425	3,463	3,604	4,032	3,939
	Lithotritie Lithotripsy	902	978	870	816	1,291
	TOTAL	81,570	83,257	81,646	86,139	87,898

* Les données statistiques de l'Hôpital de Lachine sont intégrées depuis 2008-2009 / Statistical data from the Lachine Hospital are included as of 2008-2009.

Résultats financiers

Terminé le 31 mars 2012, l'exercice financier du Centre universitaire de santé McGill (CUSM) s'est soldé par un déficit de 29,5 millions de dollars pour des revenus totaux de 1,019 milliard de dollars. Ce déficit excède la cible de 12,3 millions de dollars acceptée par l'Agence de la santé et des services sociaux de Montréal. Vous trouverez dans les pages suivantes un sommaire des données financières et opérationnelles du CUSM. ♦

RENÉ CARIGNAN

Directeur général adjoint, Finances,
Soutien administratif et clinique

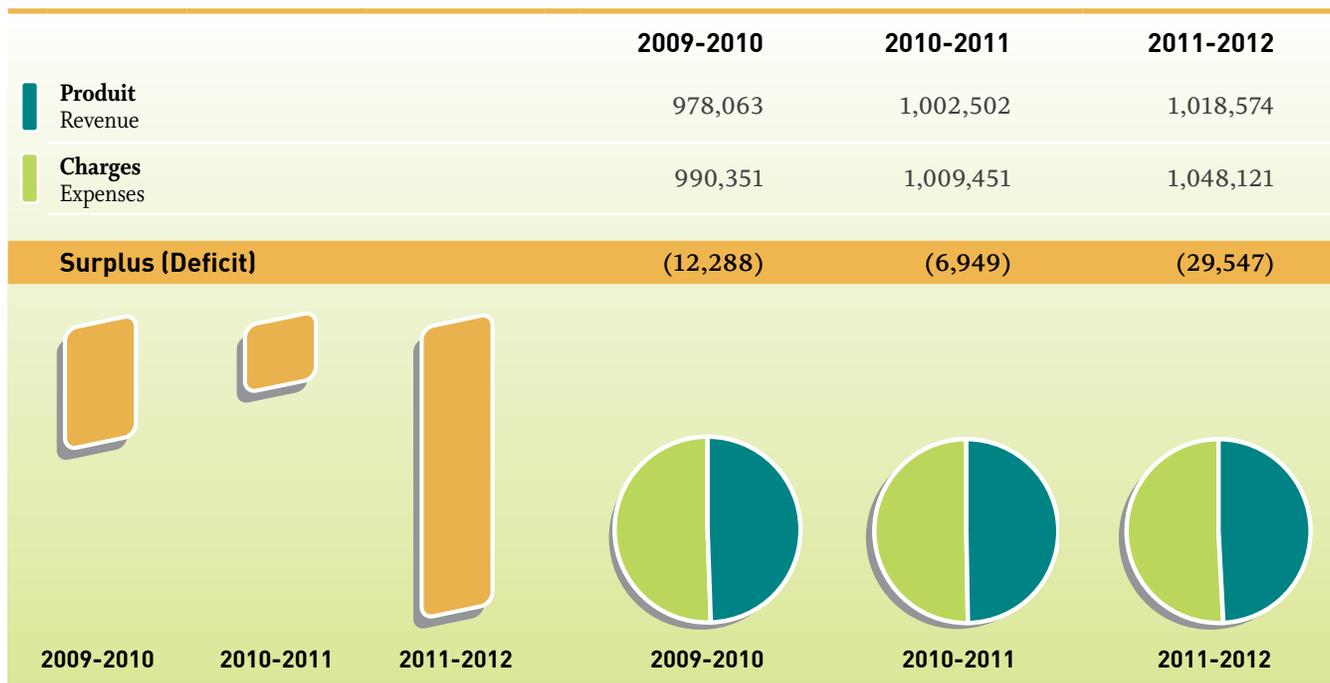
The McGill University Health Centre (MUHC) financial year ended March 31, 2012 and resulted in an operating deficit of \$29.5M on a total revenue of \$1.019B. The MUHC deficit exceeded the targeted deficit of \$12.3M, approved by the Agence de la santé et des services sociaux de Montréal. On the following pages is the MUHC financial and operational data summary. ♦

RENÉ CARIGNAN

Associate Director General, Finance,
Administrative and Clinical Support

SURPLUS (DEFICIT)

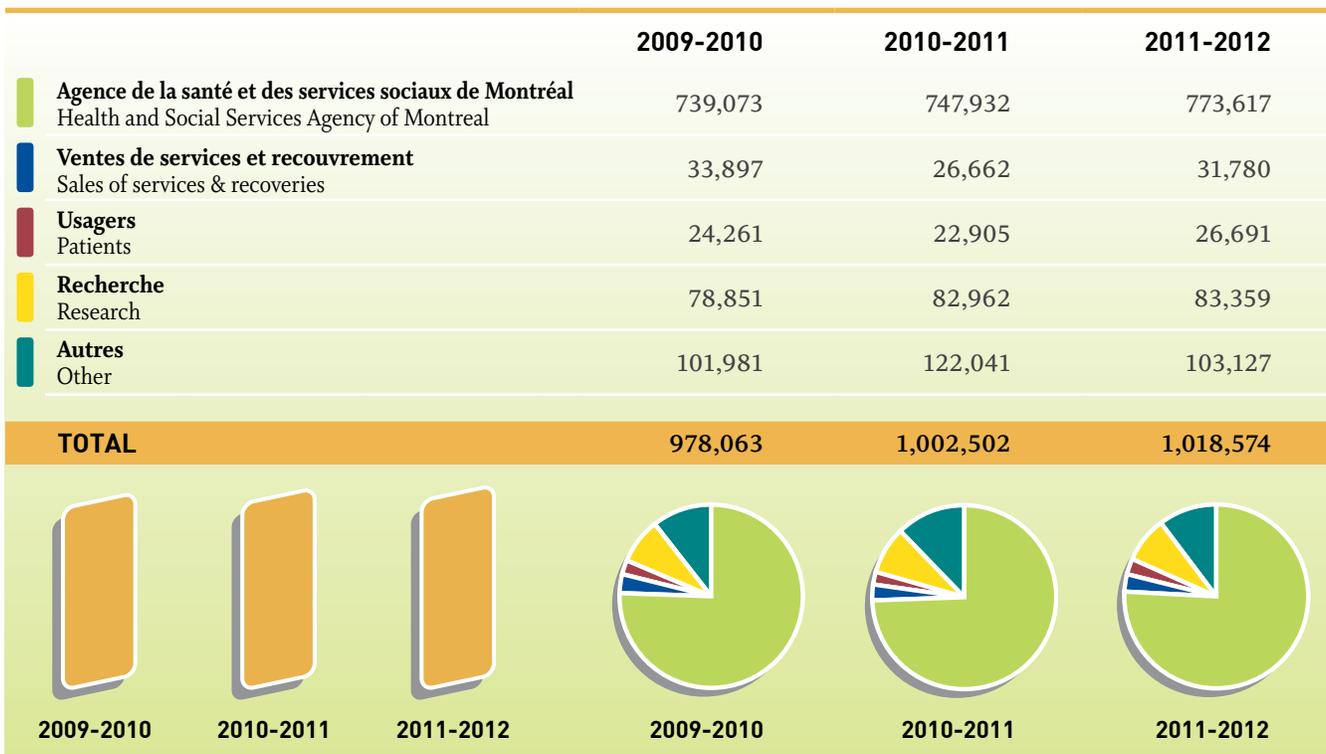
Milliers de \$ / Thousands \$



Financial Results

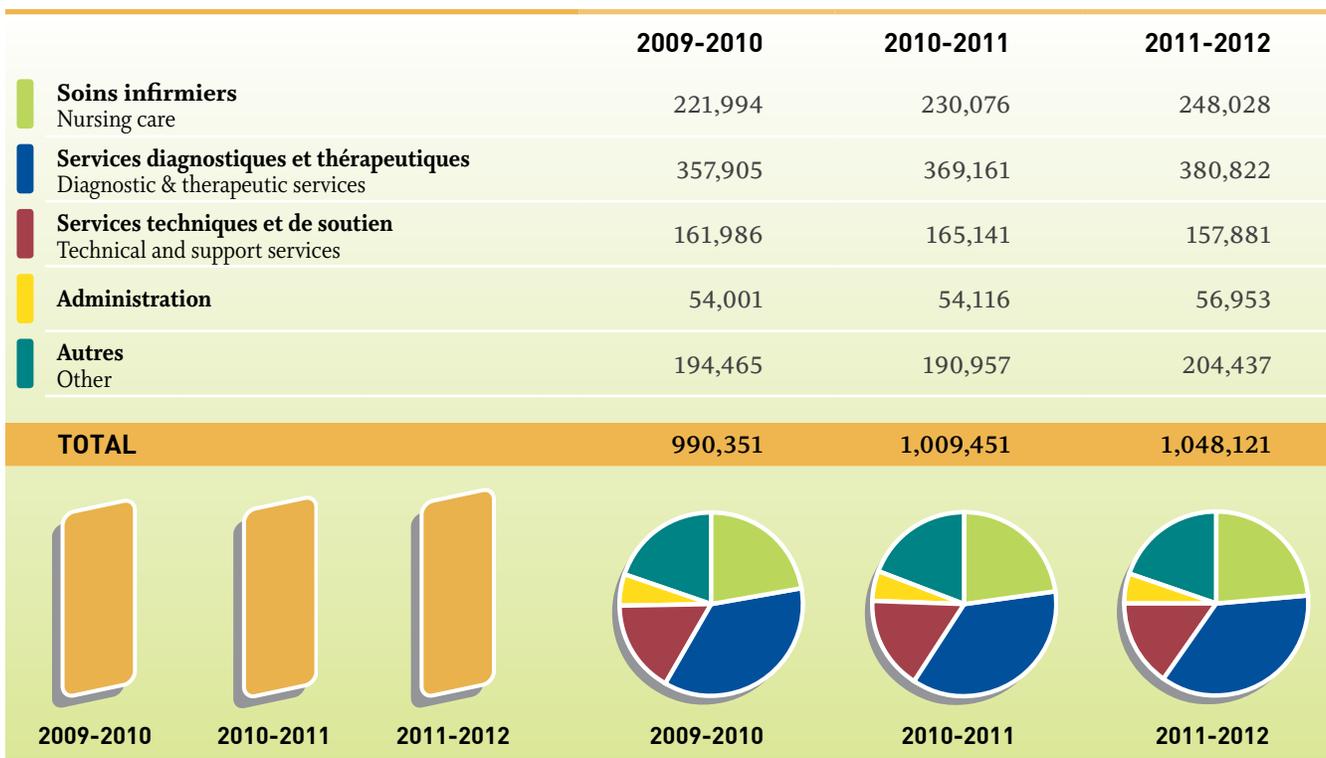
PRODUIT / REVENUE

Milliers de \$ / Thousands \$



CHARGES / EXPENSES

Milliers de \$ / Thousands \$



Fondations

Fondations

L'appui de nos généreux donateurs et de nos bénévoles nous permet d'accroître et d'améliorer la gamme des services que nous mettons à la disposition de nos patients. Leurs dons aident aussi à maintenir notre centre universitaire de santé à l'avant-garde des sciences de la santé et des soins aux patients. Cet appui nous est précieux. ♦

Foundations

Foundations

The generous support of our donors and of our volunteers makes it possible for us to offer more and better services to our patients and helps to keep the MUHC at the forefront of medical expertise and compassionate care. Their support is much appreciated. ♦

**La Fondation du Centre universitaire de santé McGill
McGill University Health Centre Foundation**

**L'Institut des Cèdres contre le cancer
The Cedars Cancer Institute**

**La Fondation de L'Hôpital de Montréal pour enfants
The Montreal Children's Hospital Foundation**

**La Fondation de l'Hôpital général de Montréal
Montreal General Hospital Foundation**

**La Fondation de l'Hôpital Royal Victoria
Royal Victoria Hospital Foundation**

**La Fondation de l'Institut thoracique de Montréal
Montreal Chest Institute Foundation**

**Service de développement de l'Institut et hôpital neurologiques de Montréal
Montreal Neurological Institute and Hospital Development Office**

**La Fondation de l'Hôpital de Lachine
Lachine Hospital Foundation**

Générosité
Générosité

Generosity
Generosity

Le Centre universitaire de santé McGill est profondément reconnaissant envers les entreprises, fondations et donateurs qui ont contribué à la campagne *Les meilleurs soins pour la vie* au cours de la dernière année. ♦

The McGill University Health Centre is deeply grateful to the following corporations, foundations and members of the public that have pledged to *The Best Care for Life* Campaign during this past year. ♦

Blake, Cassels, Graydon LLP

BMO Financial Group

Cogeco Inc.

Domtar Inc.

J. Armand Bombardier Foundation

Gaz Metro

Norton Rose

Saputo Inc.

TD Bank

Ultramar

Centre universitaire
de santé McGill



McGill University
Health Centre